

## ОСОБЕННОСТИ ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА АНГЛОЯЗЫЧНОГО ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ФИЛЬМА

Качественный перевод с иностранного языка считается одной из основополагающих успеха любого кинофильма за рубежом. Качественный предпереводческий анализ является первой ступенью в процессе перевода и предполагает знания законов текстообразования на исходном языке, в результате которого формируется первоначальное представление, необходимое для последующего выбора переводческих стратегий и преодоления разницы в лингвокультурах. Согласно И. С. Алексеевой, в ходе предпереводческого анализа выявляются доминанты перевода.

В качестве материала исследования выбран записанный нами скрипт документального фильма “The Hero”. В результате анализа нами были определены следующие этапы предпереводческого анализа (по И. С. Алексеевой).

1. Сбор внешних данных о документальном фильме – автор: фильм был снят по заказу телеканала Russia Today; дата релиза оригинала – 2013 г.; источник – групповой, во главе со сценаристом Александром Копысовым; телеканал РТД; реципиент документального фильма – массовый; фильм адресован широкому кругу зрителей, в частности, англоговорящему зрителю старше 16 лет.

2. Определение состава информации и ее плотности: вид информации – эмоциональный (обычная беседа бытового плана); плотность информации и ее компрессивность – низкая (из записанного нами скрипта отчетливо вид-

но отсутствие сокращений, наличие второстепенных компонентов синтаксической структуры и т.п., соответственно, в оригинале нет средств повышения линейной плотности информации).

3. Коммуникативное задание текста: коммуникативная цель или коммуникативное задание кинофильма – получение отклика у аудитории, донесение информации образовательного характера до аудитории.

4. Речевой жанр: короткометражный документальный. (Фильм повествует о проведении контртеррористической операции в Кизлярском районе республики Дагестан, в ходе которой проявил отвагу и мужество 23-летний сержант Евгений Юрьевич Эпов. В результате операции погибли четыре челябинских спецназовца, среди них и сам сержант.)

Таким образом, внешние сведения о фильме являются необходимой составляющей для понимания смысла переводимого текста и формирования последующего адекватного перевода не на интуитивном, а на сознательном уровне. Предпереводческий анализ необходим для того, чтобы воспринять переводимый текст как единое целое, выявить типологические признаки, прогнозировать трудности перевода, определить стратегию перевода.